

Fraise de nettoyage pour les puits des bougies de préchauffage 10 mm.

Précautions :



-Avant toutes interventions sur un moteur notamment avec un **DCR.HC10** il faut impérativement utiliser les moyens de protections prévues par les réglementations en vigueur et les procédures du constructeur du moteur. Par exemple l'usage de gant et de lunettes.

-L'outil **DCR.HC10** doit être utilisé pour éliminer les dépôts de calamine dans les puits des bougies de préchauffage.

-L'outil **DCR.HC10** doit exclusivement être utilisé à la main pour ne pas usiner la culasse.

-Si des dépôts de calamine ou des copeaux de métal tombent dans le cylindre assurer vous de les éliminer avant de faire tourner le moteur. Sinon le moteur pourrait subir des dommages importants.

-Pour éviter que des dépôts de calamine ou des copeaux de métal tombent dans les cylindres vous pouvez par exemple après avoir nettoyé le **DCR.HC10** entre chaque usage le lubrifier et à l'aide d'une soufflette envoyer de l'air comprimer dans le cylindre via les puits d'injecteurs.

Utilisation :

1. Après avoir déposé les bougies de préchauffages insérer le **DCR.HC10** dans les puits de bougies.
 2. Dans la mesure du possible placer le guide mobile dans l'entrée du puits de bougie.
 3. Entraîner l'outil en rotation à la main pour retirer les dépôts de calamine.
- Il est inutile de forcer cela pourrait entraîner un usinage de la culasse.
4. Vérifier l'absence de résidu de calamine ou de copeaux métallique dans le cylindre, les éliminer si besoin.

10 mm heater plug bore cleaning tool.

Precautions:



- Prior to carrying out any work on an engine, in particular using a **DCR.HC10**, it is essential that you use the protective equipment specified in the current regulations and the engine manufacturer's procedures. E.g. gloves and goggles.

- Tool **DCR.HC10** must be used to remove carbon deposits from inside the heater plug bores.

- Tool **DCR.HC10** must only be used by hand, to avoid machining the cylinder head.

- If carbon deposits or metal filings fall onto the cylinder, be sure to remove them before running the engine. Failure to do so could result in serious damage.

- To prevent carbon deposits or metal shavings falling onto the cylinders, you can, for example, after having cleaned the **DCR.HC10** between each use, lubricate it and blow compressed air into the cylinder with an air gun via the injector bore.

Using the tool:

1. After removing the heater plugs, insert the **DCR.HC10** in the plug bores.
2. If possible, place the removable guide inside the plug bore inlet.
3. Turn the tool by hand to remove the carbon deposits. Do not apply excessive force, to avoid machining the cylinder head.
4. Check for carbon deposits or metal filings inside the cylinder, remove if necessary.

Reinigungsfräse für Glühkerzenschächte 10 mm.

Vorsichtsmaßnahmen:



-Vor jedem Eingriff an einem Motor, insbesondere mit einem **DCR.HC10**, müssen unbedingt die in den geltenden Vorschriften und in den Verfahrensweisen des Motorherstellers vorgesehenen Schutzmittel verwendet werden. Zum Beispiel sind Handschuhe und Schutzbrille zu benutzen.

-Das Werkzeug **DCR.HC10** soll verwendet werden, um Verbrennungsrückstände aus den Glühkerzenschächten zu entfernen.

-Das Werkzeug **DCR.HC10** darf ausschließlich von Hand betrieben werden, um den Zylinderkopf nicht abzuschürfen.

-Falls Verbrennungsrückstände oder Metallspäne in den Zylinder fallen, sorgen Sie dafür, dass sie vor der Inbetriebnahme des Motors entfernt werden. Sonst könnte der Motor stark beschädigt werden.

-Um zu vermeiden, dass Verbrennungsrückstände oder Metallspäne in die Zylinder fallen, können Sie zum Beispiel die **DCR.HC10** nach jedem Gebrauch reinigen und schmieren sowie den Zylinder mit Hilfe einer Blaspistole mit Druckluft über die Einspritzdüsen schächte ausblasen.

Verwendung:

1. Nach dem Herausnehmen der Glühkerzen die **DCR.HC10** in die Glühkerzenschächte setzen.
2. Die bewegliche Führung so weit wie möglich in die Öffnung des Kerzenschachts schieben.
3. Das Werkzeug von Hand in Drehung versetzen, um die Verbrennungsrückstände abzulösen. Es ist nicht nötig, Kraft aufzuwenden; das könnte zum Abschürfen des Zylinderkopfs führen.
4. Überprüfen, ob sich Verbrennungsrückstände oder Metallspäne im Zylinder befinden; gegebenenfalls beseitigen.

Kosten voor het reinigen van de kokers van de gloeibougies 10mm.

Voorzorgmaatregelen:



-Alvorens werkzaamheden te verrichten aan een motor, met name met een **DCR.HC10**, moeten eerst de beschermingsmiddelen toegepast worden die voorgeschreven worden door de geldende regelgevingen en de procedures van de motorfabrikant. Bijvoorbeeld het gebruik van handschoenen en een veiligheidsbril.

-Het gereedschap **DCR.HC10** moet gebruikt worden voor het verwijderen van de koolresten in de kokers van de gloeibougies.

-Het gereedschap **DCR.HC10** mag uitsluitend handmatig gebruikt worden om slijtage van de cilinderkop te voorkomen.

-Indien er koolresten of metaalsnippers in de cilinder vallen, zorg dan dat u deze verwijdert alvorens de motor te laten draaien.

De motor zou anders ernstig kunnen beschadigen.

-Om te voorkomen dat er koolresten of metaalsnippers in de cilinders vallen, kunt u bijvoorbeeld na het reinigen van de **DCR.HC10** en tussen ieder gebruik deze smeren en met behulp van een blaasbalg perslucht in de cilinder blazen via de kokers van de verstuivers.

Gebruik:

1. Plaats na het demonteren van de gloeibougies de **DCR.HC10** in de bougiekokers.
2. Plaats de mobiele geleider zoveel mogelijk in de ingang van de bougiekokers.
3. Laat het gereedschap met de hand draaien om de koolresten te verwijderen. Forceren heeft geen zin, dit zou zelfs slijtage van de cilinderkop kunnen veroorzaken
4. Controleer of er zich geen koolresten of metaalsnippers meer in de cilinderkop bevinden, deze verwijderen indien dit wel het geval is.

NETHERLANDS FACOM Gereedschappen BV Martini Nijkofflaan 2 2624 ES DELT P.O. BOX 1007 - 2600 BA Delft NEHERLANDS ☎ : 0800 236 236 2 ☎ : 0800 237 60 20	DANMARK FACOM NORDEN Nordre Strømeget 1198 3150 HELLEBÅK ISLAND DELT NORGE DENMARK ☎ : +45 49 76 27 77 ☎ : +45 49 76 27 66 SVERIGE	UNITED KINGDOM FACOMUK Europa view SHEFFIELD BUSINESS PARK Europa link SHEFFIELD S9 1 XH ENGLAND ☎ : (44) 114 244 8883 ☎ : (44) 114 273 9038	ÖSTERREICH FACOM WERKZEUGE GMBH Rिंगstrasse 14 8600 DÜBENDORF SUISSE MAGYARORSZÁG SUISSE ☎ : 41 44 802 8093 ☎ : 41 44 802 8091 ČESKÁ REP.	SINGAPORE FAR EAST FACOM TOOLS FAR EAST N° 25 Senoko South Road Woodlands Industrial Estate Singapore / 38081 SINGAPORE ☎ : (65) 6752 2001 ☎ : (65) 6752 2697	FRANCE & INTERNATIONAL FACOM S.A.S. 68, rue Gustave Eiffel B.P.99 F-91423 Marangy cedex FRANCE ☎ : 01 64 54 54 45 ☎ : 01 69 09 69 93 http://www.facom.com En France, pour tous renseignements techniques sur l'outil/le gant, téléphonez au : 01 64 54 45 14
BELGIË FACOM België B.V.B.A. Egide Walckenaertlaan 141/6 2800 MECHELEN BELGIË ☎ : +32 (0) 15 47 39 35 ☎ : +32 (0) 15 47 39 71	DEUTSCHLAND FACOM Stanley Deutschland GmbH Ort-Hahn-Strasse 9 42369 Wuppertal DEUTSCHLAND ☎ : +49 202 69 81 93 29 ☎ : +49 202 69 81 93 50	ESPAÑA FACOM Herramientas S.L. Polígono industrial de Valdeas C/ Luis 1º, s/n-Naves 95 - 2ºPl. 28031 Madrid ESPAÑA ☎ : +34 91 778 21 13 ☎ : +34 91 380 65 33	ITALIA SWK Utensilerie S.r.l. Via Volta 3 21020 Mantova (VA) ITALIA ☎ : (0332) 790 381 ☎ : (0332) 790 307	POLSKA FACOM Tools Polska Sp. z o.o. ul. Modlińska 190 03-119 Warszawa POLSKA ☎ : (48 22) 510-3627 ☎ : (48 22) 516-5656	

FACOM
Pro for life



Notice d'instructions
Instruction manual
Bedieningshandleiding
Gebruiksaanwijzing
Guía de instrucciones
Istruzioni per l'utilizzo
Manual de instruções
Instrukcja obsługi
Oδηγίες, πληροφορίες



DCR.HC10
835673



NU-DCR.HC10/0609

ES**Fresa de limpieza para los pozos de las bujías de precalentamiento 10mm.****Precauciones:**

-Antes de realizar cualquier intervención en un motor y especialmente con un DCR.HC10, resulta necesario utilizar imperativamente los medios de protecciones previstos por las reglamentaciones en vigor y los procedimientos del constructor del motor. Por ejemplo el uso de guantes y gafas de protección.

-La herramienta DCR.HC10 se debe utilizar para eliminar los depósitos de calamina en los pozos de las bujías de precalentamiento.

-La herramienta DCR.HC10 se debe utilizar exclusivamente de forma manual para no mecanizar la culata.

-Si se introducen en el cilindro depósitos de calamina o copos de metal, asegúrese de eliminarlos antes de hacer funcionar el motor. De lo contrario el motor puede sufrir daños importantes.

-Para evitar que se introduzcan en el cilindro depósitos de calamina o copos de metal, usted puede por ejemplo, luego de haber limpiado el DCR.HC10 entre cada uso, lubricarlo y mediante un soplador enviar aire comprimido en el cilindro a través de los pozos de los inyectores.

Utilización:

1. Después de haber desmontado las bujías de precalentamiento, insertar el DCR.HC10 en los pozos de bujías.
2. En la medida de lo posible colocar la guía móvil en la entrada del pozo de bujía.
3. Accionar la herramienta mediante rotación manual para retirar los depósitos de calamina. No es necesario forzar, esto podría ocasionar un mecanizado de la culata.
4. Verificar la ausencia de residuo de calamina o de copos metálicos en el cilindro, eliminarlos si resulta necesario.

IT**Fresa per la pulizia delle cavità delle candele di preriscaldamento (10 mm).****Precauzioni:**

- Previamente a qualsiasi intervento su motori, in particolare con un DCR.HC10, è imperativo munirsi dei mezzi di protezione previsti dalle normative in vigore e rispettare le procedure indicate dal costruttore del motore. Per esempio, l'uso di guanti e di occhiali.

- L'attrezzo DCR.HC10 deve essere utilizzato per eliminare i depositi di calamina nelle cavità delle candele di preriscaldamento.

- L'attrezzo DCR.HC10 deve essere utilizzato esclusivamente a mano per non lavorare la testata dei cilindri.

- Se depositi di calamina o trucioli di metallo cadono nel cilindro, accertarsi di asportarli completamente, prima di far girare il motore. In caso contrario, il motore potrebbe subire danni gravi.

- Per evitare che depositi di calamina o trucioli di metallo cadano nei cilindri, è utile per esempio, lubrificare il DCR.HC10, dopo averlo pulito, dopo ogni utilizzo, e mandare un getto d'aria compressa nel cilindro attraverso i fori degli iniettori.

Uso:

1. Dopo aver smontato le candele di preriscaldamento, inserire il DCR.HC10 nelle cavità delle candele.
2. Porre, per quanto possibile, la guida mobile nell'entrata della cavità della candela.
3. Ruotare l'attrezzo a mano per asportare i depositi di calamina. È inutile forzare, inoltre ciò potrebbe provocare una lavorazione della testata dei cilindri.
4. Verificare l'assenza di residui di calamina o di trucioli metallici nel cilindro, se necessario, asportarli completamente.

PO**Fresa de limpeza para os tubos das velas de pré-aquecimento 10 mm.****Precauções:**

-Antes de qualquer intervenção num motor, nomeadamente com uma DCR.HC10, é obrigatório utilizar os meios de protecção previstos pelas normas em vigor e obedecer aos procedimentos do fabricante do motor. Por exemplo, usar luvas e óculos de protecção.

-A ferramenta DCR.HC10 deve ser utilizada para eliminar os depósitos de calamina nos tubos das velas de pré-aquecimento.

-A ferramenta DCR.HC10 deve ser utilizada exclusivamente com a mão, para não moer a cabeça do motor.

-Se caírem depósitos de calamina ou limalhas metálicas na cabeça do cilindro, certifique-se de que os retira antes de arrancar o motor. Caso contrário, o motor poderá ficar gravemente danificado.

-Para evitar que caiam depósitos de calamina ou limalhas metálicas nos cilindros, pode, por exemplo, depois de limpar a DCR.HC10 entre cada utilização, lubrificá-la e, utilizando um soprador, enviar ar comprimido na cabeça do cilindro através dos tubos dos injectores.

Utilização:

1. Depois de desmontar as velas de pré-aquecimento, inserir a DCR.HC10 nos tubos das velas.
2. Dentro do possível, colocar a guia móvel na entrada do tubo da vela.
3. Rodar a ferramenta com a mão, para retirar os depósitos de calamina. Não vale a pena forçar, uma vez que tal poderia moer a cabeça do cilindro.
4. Verificar a ausência de resíduos de calamina ou limalhas metálicas na cabeça do cilindro e retirá-las, se necessário.

PL**Frez do czyszczenia świec zapłonowych 10 mm.****Środki ostrożności:**

-Przed wszelkimi interwencjami na silniku, w szczególności za pomocą DCR.HC10, należy bezwzględnie używać środków zabezpieczających zgodnie z obowiązującymi przepisami i zaleceniami producenta silnika. Na przykład, nosić rękawice i okulary ochronne.

-Narzędzie DCR.HC10 służy do usuwania nagaru świec zapłonowych.

-Narzędzie DCR.HC10 należy używać wyłącznie ręką, aby zapobiec skrawaniu głowicy cylindra.

-W przypadku gdy nagar lub wióry spadną do cylindra, należy je usunąć przed wprowadzeniem silnika w obrót. W przeciwnym razie można spowodować poważne uszkodzenie silnika.

-Aby zapobiec spadaniu nagaru lub wiórów metalowych do cylindrów można na przykład, po czyszczeniu narzędzia DCR.HC10 po każdym użyciu, smarować je i przedmuchać powietrzem sprężonym cylinder przez gniazdo wtryskiwacza za pomocą dmuchawy.

Zastosowanie:

1. Po wymontowaniu świecy zapłonowej, umieścić DCR.HC10 w gnieździe świecy.
2. Kiedy jest to możliwe, należy ustawić prowadnicę ruchomą w wejściu gniazda świecy.
3. Aby usunąć nagar wprowadzić narzędzie w obrót ręką. Nie forsować narzędzia, ponieważ można spowodować skrawanie głowicy cylindra.
4. Sprawdzić nieobecność nagaru lub wiórów metalowych w cylindrze, w razie potrzeby należy je usunąć.

DK**Rensebor til 10 mm gløderørshuller.****Sikkerhedsanvisninger**

- Før der udføres arbejde på en motor, specielt med en DCR.HC10, er det vigtigt at følge de beskyttelsesforanstaltninger, der er anført i motorfabrikantens gældende regler og procedurer. Her tænkes bl.a. på anvendelse af handsker og briller.

- Værktøjet DCR.HC10 anvendes til at fjerne kulaflejringer i gløderørshullerne.

- Værktøjet DCR.HC10 må kun anvendes manuelt, så topstykket ikke ændres.

- Hvis der falder kulaflejringer eller metalspånner ned i cylindrene, skal disse fjernes, før motoren sættes i gang. Ellers kan der opstå betydelige beskadigelser på motoren.

- For at undgå at der falder kulaflejringer eller metalspånner ned i cylindrene kan man smøre værktøjet DCR.HC10, efter at det er gjort rent, og med en blæsepistol sende trykluft ind i cylindrene gennem dysehullerne.

Anvendelse:

1. Afmonter gløderørerne, og indsæt værktøjet DCR.HC10 i gløderørshullerne.
2. Anbring så vidt muligt det mobile styr i gløderørshullets indgang.
3. Sæt værktøjet i omdrejning med håndkraft for at fjerne kulaflejringerne. Der skal ikke anvendes kraft, da dette kan medføre, at topstykket bliver ændret.
4. Kontroller, at der ikke er nogen rester af kulaflejringer eller metalspånner i cylinderen, og fjern dem om nødvendigt.

GR**Φρέζα καθαρισμού για τις υποδοχές μπουζί προθέρμανσης 10 mm.****Προφυλάξεις:**

- Πριν από οποιαδήποτε επέμβαση σε ένα κινητήρα ιδιαίτερα με ένα DCR.HC10 πρέπει οπωσδήποτε να χρησιμοποιήσετε τα μέσα προστασίας που προβλέπονται από τις ισχύουσες νομοθεσίες και τις διαδικασίες του κατασκευαστή του κινητήρα. Π.χ. την χρήση γαντιών και γυαλιών.

- Το εργαλείο DCR.HC10 πρέπει να χρησιμοποιείται για την αφαίρεση εναποθέσεων κάπνας στις υποδοχές μπουζί προθέρμανσης.

- Το εργαλείο DCR.HC10 πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά με το χέρι για να μην τριανταστεί η κυλινδροκεφαλή.

- Εάν πέσουν εναποθέσεις κάπνας ή ρινίσματα μετάλλου μέσα στο κύλινδρο βεβαιωθείτε ότι αφαιρέθηκαν πριν βάλτε σε λειτουργία τον κινητήρα. Διαφορετικά ο κινητήρας μπορεί να πάθει σημαντικές ζημιές.

- Για να αποφύγετε να πέσουν εναποθέσεις κάπνας και ρινίσματα μετάλλου μέσα στους κυλινδρους μπορείτε, π.χ. αφού καθαρίσετε το DCR.HC10 μεταξύ κάθε χρήσης, να το λιπάνετε και με ένα φυσικό αέριο να στείλετε συμπιεσμένο αέρα στον κύλινδρο από τις σπές ψεκαστήρων.

Χρήση:

1. Αφού βγάλετε τα μπουζί προθέρμανσης, βάλτε το DCR.HC10 στις υποδοχές μπουζί.
2. Όσο το δυνατόν, βάλτε τον κινητό οδηγό στην είσοδο της υποδοχής μπουζί.
3. Περιστρέψτε το εργαλείο με το χέρι για να αφαιρέσετε τις εναποθέσεις κάπνας. Δεν χρειάζεται να ζορίσετε, αυτό θα μπορούσε να προκαλέσει τριάντισμα της κυλινδροκεφαλής.
4. Ελέγξτε την απουσία υπολείπου κάπνας ή μεταλλικών ρινισμάτων μέσα στον κύλινδρο, αφαιρέστε τα εάν χρειάζεται.